

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN**

**THE UKRAINIAN PARLIAMENT  
COMMISSIONER FOR HUMAN RIGHTS,  
THE MINISTRY OF SOCIAL POLICY OF  
UKRAINE,**

**AND**

**THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
(UNICEF)**

**TO ENSURE SUSTAINABLE IMPLEMENTATION  
OF THE BETTER CARE AND SOCIAL POLICY  
REFORM FOR CHILDREN  
IN UKRAINE**

**THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING** (this "MoU") defines the terms of cooperation and commitment between the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights (the "Ombudsman"), the Ministry of Social Policy of Ukraine (the "Ministry"), and the United Nations Children's Fund (UNICEF), hereinafter jointly referred to as the "Parties" and each one a "Party", to collaborate on ensuring the sustainable implementation of the better care and social policy reform for children in Ukraine.

**Article I  
The Parties**

1. The Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights, represented by Dmytro Lubinets, acts on the basis of Article 101 of the Constitution of Ukraine, the Law of Ukraine "On the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights".

2. The Ministry of Social Policy of Ukraine, represented by the Minister of Social Policy Oksana Zholnovych, acts on the basis of the Regulation on the Ministry of Social Policy of Ukraine, approved by the Cabinet of Ministers of Ukraine on June 17, 2015, No. 423 (with amendments).

3. UNICEF, represented by Representative Murat Sahin, acts on the basis of the Basic Cooperation General between the United Nations Children's Fund (UNICEF) and the Government of

**МЕМОРАНДУМ ПРО  
ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ**

**МІЖ**

**УПОВНОВАЖЕНИМ ВЕРХОВНОЇ РАДИ  
УКРАЇНИ З ПРАВ ЛЮДИНИ,  
МІНІСТЕРСТВОМ СОЦІАЛЬНОЇ ПОЛІТИКИ  
УКРАЇНИ,**

**ТА**

**ДИТЯЧИМ ФОНДОМ ОРГАНІЗАЦІЇ  
ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ (ЮНІСЕФ)**

**ЩОДО ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ВПРОВАДЖЕННЯ СТАЛОЇ  
РЕФОРМИ СОЦІАЛЬНОЇ ПОЛІТИКИ ТА КРАЩОГО  
ДОГЛЯДУ ДЛЯ ДІТЕЙ  
В УКРАЇНІ**

**ЦЕЙ МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ** (далі — «Меморандум») визначає умови співпраці та зобов'язання між Уповноваженим Верховної Ради України з прав людини (далі — «Уповноважений»), Міністерством соціальної політики України (далі — «Мінсоцполітики») та Дитячим фондом Організації Об'єднаних Націй (далі — «ЮНІСЕФ»), які далі іменуються «Сторони» та окремо — «Сторона», щодо співпраці над забезпеченням впровадження сталої реформи соціальної політики та кращого догляду для дітей, що буде реалізовуватися в Україні.

**Стаття I  
Сторони**

1. Уповноважений в особі пана Дмитра Лубінця діє на підставі статті 101 Конституції України, Закону України «Про Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини».

2. Мінсоцполітики в особі Міністра соціальної політики України пані Оксани Жолнович діє на підставі Положення про Міністерство соціальної політики України, затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 17 червня 2015 року № 423 (зі змінами).

3. ЮНІСЕФ в особі Голови Представництва Дитячого фонду ООН (ЮНІСЕФ) в Україні пана Мурата Шахіна діє на підставі Основної Угоди

PK

SC

Ukraine concluded on September 7, 1998 and ratified on September 21, 1999. UNICEF was established through Resolution 57 (I) adopted by the United Nations General Assembly on December 11, 1946 as a subsidiary organ of the United Nations. It works with Governments, civil society organizations and other partners world-wide to advance children's rights to survival, protection, development, and participation and is guided by the Convention on the Rights of the Child.

## **Article II**

### **Areas of Collaboration under this MoU**

1. The Ombudsman, the Ministry and UNICEF will cooperate to ensure the sustainable implementation of the better care and social policy reform for children in Ukraine. This MoU aims to identify potential areas for collaboration and to establish a framework under which these actions may take place. Additional areas of collaboration may be mutually agreed within the framework of this MoU.

2. UNICEF will provide expert and technical support to the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights and the Ministry of Social Policy of Ukraine in developing and implementing policies, programmes and activities aimed at ensuring children's best interests.

3. The Parties will cooperate in establishing and functioning of the Coordination Center for Family Upbringing and Child Care Development. This will also include creating proper conditions, including the arrangement of appropriate premises, provided by the Ministry of Social Policy of Ukraine, and equipment for those directly or indirectly contributing to the implementation of the better care and social policy reform for children.

4. UNICEF contributes to strengthening the capacity of the Parties and other institutions and organizations directed by the Parties to achieve the

про співробітництво між Дитячим фондом ООН та Урядом України, вчиненої 07.09.1998 (ратифікована 21.09.1999). ЮНІСЕФ був створений відповідно до Резолюції 57 (I), прийнятої Генеральною Асамблеєю Організації Об'єднаних Націй 11 грудня 1946 року як допоміжний орган Організації Об'єднаних Націй. Дитячий фонд співпрацює з урядами, інститутами громадянського суспільства та іншими партнерами у всьому світі для просування прав дітей на виживання, захист, розвиток та участь і керується Конвенцією про права дитини.

## **Стаття II**

### **Сфери співпраці в рамках Меморандуму**

1. Уповноважений, Мінсоцполітики та ЮНІСЕФ співпрацюватимуть над забезпеченням впровадження сталої реформи соціальної політики та кращого догляду для дітей в Україні. Цей Меморандум спрямований на визначення потенційних сфер співпраці та встановлення концептуальної основи, у рамках якої ці дії можуть відбуватися. Додаткові напрями співпраці можуть бути взаємоузгоджені в межах цього Меморандуму.

2. ЮНІСЕФ надаватиме експертну і технічну підтримку Уповноваженому та Мінсоцполітики у формуванні та впровадженні політик, програм та заходів, спрямованих на забезпечення найкращих інтересів дітей.

3. Сторони співпрацюватимуть в напрямку створення та забезпечення функціонування Координаційного центру з розвитку сімейного виховання та догляду дітей. Це також буде включати створення належних умов, у тому числі облаштування відповідних службових приміщень, виділених Міністерством соціальної політики України, та надання обладнання для осіб, які прямо чи опосередковано забезпечуватимуть процес впровадження реформи соціальної політики та кращого догляду для дітей.

4. ЮНІСЕФ сприяє посиленню спроможності Сторін та інших установ й організацій, які скеровуються Сторонами, для

2/11

11

best results during the implementation of the reform, to monitor the protection of the rights of children in Ukraine and abroad, including the right of the child to be brought up in a family.

5. The Parties will cooperate in developing social services for families with children, children and improving the quality, availability, sustainability, continuity and integration of these services in Ukraine including the development and implementation of innovative and digital solutions for the provision of such services, and the strengthening of social protection systems for enhanced efficiency, efficacy, shock-responsiveness and sustainability of financial allocations for children and vulnerable populations. Particular attention shall be paid to services aimed at preventing the separation of a child from the family and assisting children and their families at the level of territorial communities, including the reintegration of children returning to Ukraine into the family environment.

6. The Parties shall agree on other joint activities under this Memorandum.

7. In order to achieve the objective of this Memorandum the Parties, by mutual consent, may involve other entities and organizations, regardless of their form of ownership and subordination, and individuals/legal entities within agreed spheres of co-operation, as well as establish interim working groups, other research and auxiliary entities with them.

### **Article III**

#### **Implementation of the Parties' Partnership**

1. UNICEF (represented by the UNICEF Ukraine Country Office located in Kyiv, Ukraine) jointly with the Ombudsman and the Ministry will establish a mechanism for close collaboration to facilitate and manage this partnership.

2. Each Party will inform the others of its designated focal point for this partnership. If either

досягнення найкращих результатів під час імплементації реформи, здійснення моніторингу щодо захисту прав дітей в Україні і за кордоном, у тому числі щодо забезпечення права дитини виховуватись у родині.

5. Сторони співпрацюватимуть у сфері розвитку соціальних послуг для сімей з дітьми, дітей і підвищення якості, доступності, забезпечення сталості, безперервності та інтегрованості цих послуг в Україні, у тому числі через розробку та імплементацію інноваційних та цифрових рішень для надання таких послуг, а також зміцнення систем соціального захисту для підвищення ефективності, результативності, стійкості, швидкого реагування на шоківі потрясіння та сталості фінансових асигнувань на дітей та вразливі категорії населення. Особлива увага приділяється послугам, спрямованим на попередження роз'єднання дитини з родиною та надання допомоги дітям та їх сім'ям із залученням територіальних громад, включаючи реінтеграцію дітей, які повертаються до України, у сімейне середовище.

6. Сторони узгоджують інші спільні заходи в межах цього Меморандуму.

7. Для досягнення мети цього Меморандуму Сторони можуть за взаємною згодою залучати в рамках узгоджених напрямів співпраці інші установи та організації незалежно від форм власності та підпорядкування, фізичних / юридичних осіб, створювати з ними тимчасові робочі групи, інші дослідницькі та допоміжні структури.

### **Стаття III**

#### **Реалізація партнерства Сторін**

1. ЮНІСЕФ (в особі Представництва ЮНІСЕФ в Україні, розташованого в м. Києві, Україна) спільно з Уповноваженим та Мінсоцполітики створить механізм тісної співпраці для сприяння партнерству та управління ним.

2. Кожна Сторона інформуватиме інші про своїх призначених координаторів для цього партнерства. Якщо будь-яка зі Сторін змінить

PrK

2

Party changes its focal point, it will let the other Parties know, in writing, as soon as possible.

3. The Parties will work together on a joint work plan to implement their partnership in an accountable and transparent manner, meeting on a regular basis and no less frequently than once every six (6) months to review this partnership, including results achieved and challenges experienced. Such joint work plan will become an integral part of this MoU, effective on the date of signature by the Parties.

4. It is understood that all activities under this MOU shall be subject to the regulations, rules, policies and procedures of UNICEF.

5. Neither Party shall describe or present the collaboration under this MOU in terms that suggest either of the Party has endorsed the other's business, operations, or products (as applicable), or is recommending the other to third parties (such as potential customers).

6. The Parties agree that they are not creating a joint venture or other joint enterprise.

#### **Article IV** **Financial Arrangements**

1. The present MoU does not imply any financial commitments from either Party to the other or any obligations to pursue any activities under this MoU. Any commitment of resources or activities by either party will be documented in a workplan, letter of exchange and/or project document annexed to this MoU.

2. Although this MoU doesn't have any financial obligation and/or implications for the parties, the parties commit to explore ways to mobilise external resources to expand the focus of the cooperation.

координатора, вона повідомить про це інші Сторони в письмовій формі в найкоротший термін.

3. Сторони працюватимуть разом над спільним планом робіт для реалізації партнерства у відповідальний та прозорий спосіб і проводитимуть зустрічі на постійній основі, але не рідше одного разу на шість (6) місяців для перегляду партнерства, включаючи досягнуті результати та пережиті виклики. Такий спільний план робіт стане невід'ємною частиною цього Меморандуму, що набуде чинності з дати його підписання Сторонами.

4. Зрозуміло, що вся діяльність за цим Меморандумом підпорядковується положенням, правилам, політикам та процедурам ЮНІСЕФ.

5. Жодна зі Сторін не повинна описувати або представляти співпрацю за цим Меморандумом у такий спосіб, який би передбачав, що будь-яка зі Сторін схвалила бізнес, діяльність або продукти іншої Сторони (залежно від обставин) або рекомендує іншу Сторону третім особам (наприклад, потенційним клієнтам).

6. Сторони погоджуються, що вони не створюють спільне підприємство або іншу форму спільного підприємництва.

#### **Стаття IV** **Фінансові умови**

1. Цей Меморандум не передбачає жодних фінансових зобов'язань від жодної зі Сторін перед іншою Стороною або будь-яких зобов'язань щодо здійснення будь-якої діяльності відповідно до цього Меморандуму. Будь-яке зобов'язання щодо ресурсів або діяльності будь-якої зі Сторін буде задокументовано у плані робіт, обмінному листі та/або проєктному документі, що додається до цього Меморандуму.

2. Цей Меморандум не передбачає жодних фінансових зобов'язань та/або наслідків для Сторін, водночас Сторони зобов'язуються вивчити шляхи мобілізації зовнішніх ресурсів для розширення фокусу співпраці.

RK

SC 4

3. Any financial expenditures used in the implementation of the joint activities shall be voluntary and managed in accordance with the policies and procedures of the relevant Party.

#### Article V

##### Communications; Intellectual Property; Use and Sharing of Materials

1. Any communication, materials and documents prepared as part of this collaboration must be approved by all Parties prior to its use. The Parties agree to recognize and acknowledge their cooperation, as appropriate. To this end, the Parties shall consult with each other concerning the manner and form of such recognition and acknowledgement.

2. Any notice, request or approval will be in writing and delivered in person or sent by mail or email, and will be addressed to the relevant coordinators. Notices, requests or approvals will be deemed received on delivery (if delivered in person), on signature of receipt (if delivered by registered mail) or twenty-four (24) hours after confirmation of receipt is sent from the addressee's email address (if delivered by confirmed email transmission).

3. Except as is otherwise expressly provided in this MoU, each Party will retain ownership in all pre-existing intellectual property and other proprietary rights including, but not limited to, patents, copyrights, and trademarks, with regard to products, processes, inventions, ideas, know-how, or documents and other materials, that the disclosing Party may share with the other Party for the purposes of this collaboration. Unless as otherwise agreed in writing by the Parties, UNICEF shall own all right, title, and interest in and to intellectual property developed under this MoU.

3. Будь-які фінансові витрати, що використовуються при співпраці, повинні бути добровільними і управлятися відповідно до політики і процедур відповідної Сторони.

#### Стаття V

##### Комунікація. Інтелектуальна власність. Використання матеріалів та обмін ними

1. Будь-які повідомлення, матеріали та документи, підготовлені в рамках цієї співпраці, повинні бути схвалені всіма Сторонами до їхнього використання. Сторони погоджуються визнавати їхню співпрацю та підтверджувати факт такої співпраці у відповідних випадках. З цією метою Сторони проводитимуть консультації між собою щодо способу та форми такого визнання та підтвердження.

2. Будь-яке повідомлення, запит або схвалення буде оформлюватися в письмовій формі та доставлятися особисто або поштою чи електронною поштою, а також буде адресовано відповідним координаторам. Повідомлення, запити або схвалення будуть вважатися отриманими після доставки (якщо вони доставлені особисто), за підписом про отримання (якщо вони доставлені рекомендованим листом) або через 24 (двадцять чотири) години після того, як підтвердження про отримання надсилається з електронної адреси адресата (якщо воно доставлено електронною поштою з підтвердженням передачі).

3. За винятком випадків, передбачених у цьому Меморандумі у прямій формі, кожна Сторона зберігатиме право власності на всю існуючу інтелектуальну власність та інші майнові права, включаючи патенти, авторські права та товарні знаки щодо продуктів, процесів, винаходів, ідей, ноу-хау або документів та інших матеріалів, якими одна Сторона, що розголошує, може поділитися з іншою Стороною для цілей цієї співпраці, але не обмежуючись ними. Якщо Сторони не домовилися про інше в письмовій формі, ЮНІСЕФ володіє всіма правами, правами власності та інтересами щодо інтелектуальної власності, розробленої за цим Меморандумом.

RK

4. If any of the Parties wishes to independently publish data, writings, or materials resulting from this collaboration, written agreement must first be obtained from the other Parties. Nothing in this Article shall prohibit a Party from using data, writings, or materials resulting from the MoU for educational and research purposes where these are not published or intended for public consumption are clearly for non-commercial use.

5. In the course of this collaboration, each Party might wish to use the other's name, logo, and emblem or trademark. In that case, the Party wishing to use those properties will seek permission from the other, through the collaboration coordinators, before using the other's name, logo, or emblem or trademark; the request will include the specific proposed use. Neither Party will be obliged to grant the requested permission for use. Any use will be strictly in accordance with the terms, if any, set out in the permission notification and will comply with the relevant brand guidelines or rules (which each Party will share with the other). The Ombudsman and the Ministry acknowledge that they are familiar with UNICEF's mandate and objectives and recognizes that its name, logo and emblem may not be associated with any political or sectarian cause or otherwise used in a manner inconsistent with the status, reputation and neutrality of the United Nations, including UNICEF.

6. Neither Party will issue any publications, press release or make any other public statement in relation to this collaboration without the express prior written approval of the other Party.

4. Якщо будь-яка із Сторін бажає самостійно опублікувати дані, письмові напрацювання або матеріали, що є результатом цієї співпраці, необхідно отримати попередню письмову згоду від інших Сторін. Жодним положенням цієї Статті не забороняється Стороні використовувати дані, письмові напрацювання або матеріали, отримані в результаті виконання Меморандуму, в освітніх і дослідницьких цілях, якщо вони не опубліковані або не плануються для загального вжитку, і явно призначені для некомерційного використання.

5. У рамках цієї співпраці кожна Сторона може захотіти використовувати найменування, логотип, емблему чи товарний знак іншої Сторони. У такому випадку Сторона, яка бажає використовувати ці властивості, має отримати дозвіл від іншої Сторони через координаторів співпраці, перш ніж використовувати найменування, логотип, емблему чи товарний знак іншої Сторони. У запиті на отримання такого дозволу має бути конкретно вказане запропоноване використання. Проте жодна зі Сторін не зобов'язана надавати запитуваний дозвіл на використання. Будь-яке використання буде суворо відповідати умовам (за їх наявності), викладеним у повідомленні про дозвіл, і буде відповідати відповідним настановам або правилам брендування (якими кожна Сторона поділиться з іншою). Уповноважений та Мінсоцполітики визнають, що ознайомлені з мандатом та цілями діяльності ЮНІСЕФ, і погоджується, що найменування, логотип та емблема ЮНІСЕФ не можуть бути пов'язані з будь-якими політичними чи сектантськими справами або іншим чином використовуватися у спосіб, несумісний зі статусом, репутацією та нейтралітетом Організації Об'єднаних Націй, включаючи ЮНІСЕФ.

6. Жодна зі Сторін не видаватиме будь-які публікації, прес-релізи та не робитиме будь-які інші публічні заяви щодо цієї співпраці без попереднього письмового схвалення іншої Сторони у прямій формі.

JK

**Article VI**  
**Confidentiality; Data Sharing**

1. During the collaboration, each Party may share with the other non-public data, research or other proprietary information. When sharing such information, the Party disclosing such information may impose additional reasonable conditions on its use, including conditions on further disclosure. The Party receiving such information will comply with any such conditions notified to it. Each Party will treat such information provided by the other as confidential and will take reasonable precautions to protect such materials and will use the same standard of care in maintaining the materials confidential as it uses for its own confidential information. Neither Party will disclose such information to any person without the prior written consent of the other, except for those of its employees, consultants and/or agents who have a need to know the information for the purpose of this collaboration.

2. The Parties acknowledge that data, including individual personal data of children, may be collected or generated through the collaboration activities or shared between them during the term of this MoU. Each Party confirms that it has a data protection policy in place that meets all applicable data protection standards and legal requirements and that it will apply such policy in the performance of the collaboration activities.

3. The Ministry and the Ombudsman further agrees to ensure that their collection, use, processing and sharing of individual personal data meet all applicable national laws and normative regulations.

4. The obligations under this Article VI will survive the expiry or termination of this MoU.

**Стаття VI**  
**Конфіденційність: обмін даними**

1. Під час співпраці кожна Сторона може ділитися з іншою непублічною інформацією, дослідницькою або іншою конфіденційною інформацією. При поширенні такої інформації Сторона, що розголошує таку інформацію, може озвучити додаткові резонні умови на її використання, включаючи умови щодо подальшого розголошення. Сторона, яка отримує таку інформацію, буде дотримуватися будь-яких таких умов, що їй повідомляються. Кожна Сторона ставитиметься до такої інформації, наданої іншою Стороною, як до конфіденційної і вживатиме розумних запобіжних заходів для захисту таких матеріалів і використовуватиме той самий стандарт обережності при збереженні конфіденційності матеріалів, який вона використовує для власної конфіденційної інформації. Жодна зі Сторін не розкриватиме таку інформацію будь-якій особі без попередньої письмової згоди іншої Сторони, за винятком тих її співробітників, консультантів та/або агентів, яким необхідно знати інформацію з метою цієї співпраці.

2. Сторони визнають, що дані, включаючи індивідуальні персональні дані дітей, можуть бути зібрані або згенеровані під час заходів у рамках співпраці або передані між ними протягом строку дії цього Меморандуму. Кожна Сторона підтверджує, що вона має політику захисту даних, яка відповідає всім застосовним стандартам захисту даних та законодавчим вимогам, і що вона застосовуватиме таку політику під час заходів у рамках цієї співпраці.

3. Мінсоцполітики та Уповноважений також погоджуються забезпечити, щоби процеси збору, використання, обробки та обміну індивідуальними персональними даними відповідали чинному національному законодавству та вимогам нормативно-правових актів.

4. Зобов'язання за Статтею VI залишаються чинними після закінчення або припинення дії цього Меморандуму.

RK

sc 7

**Article VII**  
**Ethical Conduct**

1. The Parties are committed to the highest standards of ethical conduct and each has policies, procedures, and systems to help maintain those standards.

2. The Ombudsman and the Ministry confirm that no official of UNICEF or of any National Committee for UNICEF has been offered or has received (and will not in the future receive) any benefit as a result of this collaboration. This includes, for example, gifts, favours or hospitality. The Ministry and the Ombudsman also confirm that for two years from the date of this MoU they will not employ any UNICEF personnel who were involved in developing or establishing this collaboration without consulting UNICEF first.

3. The Ombudsman and the Ministry confirm that it and its respective personnel will comply with all applicable laws, including, but not limited to, all applicable laws relating to financial probity, safeguarding of children and adults, preventing discrimination and preventing sexual abuse and exploitation, prevention of corruption.

4. The Ombudsman and the Ministry confirm that neither they nor any of their affiliates (including parent entities, subsidiaries, and other entities in which it owns a substantial interest), is directly or indirectly engaged in (a) any practice inconsistent with the rights set forth in the Convention on the Rights of the Child, including Article 32, or the International Labour Organisation's Convention Concerning the Prohibition and Immediate Action for the Elimination of the Worst Forms of Child Labour, No. 182 (1999) or (b) the manufacture, sale, distribution, or use of anti-personnel mines or components utilised in the manufacture of anti-personnel mines.

**Стаття VII**  
**Етична поведінка**

1. Сторони віддані дотримуватися найвищих стандартів етичної поведінки, і кожна з них має політику, процедури та системи, які допомагають підтримувати дотримання цих стандартів.

2. Уповноважений та Мінсоцполітики підтверджують, що жодній посадовій особі ЮНІСЕФ або будь-якого Національного комітету ЮНІСЕФ не було запропоновано і вони не отримували і не отримуватимуть жодної вигоди в результаті цієї співпраці. Сюди входять, наприклад: подарунки, послуги або гостинність. Уповноважений та Мінсоцполітики також підтверджують, що протягом двох років з дати цього Меморандуму не найматиме будь-кого з персоналу ЮНІСЕФ, хто брав участь у розробці або налагодженні цієї співпраці, не проконсультувавшись попередньо з ЮНІСЕФ.

3. Уповноважений та Мінсоцполітики підтверджують, що вони та їх відповідний персонал будуть дотримуватися чинного законодавства, включаючи усі чинні закони, що стосуються фінансової чесності, захисту дітей та дорослих, запобігання дискримінації та запобігання сексуальному насильству та експлуатації, запобіганню корупції, але не обмежуючись цим.

4. Уповноважений та Мінсоцполітики підтверджують, що ні вони, ні будь-яка з їх афілійованих осіб (включаючи материнські організації, дочірні підприємства та інші організації, в яких він (вона) володіє істотною часткою) прямо чи опосередковано не займається: (а) будь-якою практикою, що суперечить правам, викладеним у Конвенції про права дитини, включаючи статтю 32, або положенням Конвенції Міжнародної організації праці про заборону та негайні дії щодо ліквідації найгірших форм дитячої праці, № 182 (1999); або (б) виготовленням, продажем, розповсюдженням або використанням протипіхотних мін або компонентів, що використовуються при виробництві протипіхотних мін.

РСК

JK



5. The Ombudsman and the Ministry confirm that they will take all appropriate measures to prevent any of its personnel or any of its affiliates' personnel sexually exploiting or sexually abusing anyone, in particular children.

6. All the undertakings and confirmations in this Article VII are representations and warranties. The Ombudsman and the Ministry will tell UNICEF as soon as they become aware of any incident or report that is inconsistent with the undertakings and confirmations provided in this Article VII.

### **Article VIII** **Non-Exclusivity**

As this collaboration is not designed to afford any Party any rights or priorities or any financial or other advantage, the Parties confirm that this is not an exclusive arrangement between the three organisations. Each Party is free to develop similar collaborations with other organisations on the same substantive areas in the same places. In order to maximise the beneficial impact of all interventions the Parties will keep each other informed about new collaborations or partnerships that involve the same substantive areas in the same places.

### **Article IX** **Privileges and Immunities**

1. The terms of this MoU will be interpreted and applied without application of any system of national or sub-national law.

2. Nothing in or relating to this MoU will be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations and its subsidiary organs, including UNICEF, whether under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations or otherwise, and no provision of this MoU shall be interpreted or applied in a manner, or to an extent, inconsistent with such privileges and immunities.

5. Уповноважений та Мінсоцполітики підтверджують, що вживатимуть всіх належних заходів, щоб запобігти сексуальній експлуатації або сексуальному насильству над будь-ким, зокрема дітьми, будь-яким своїм персоналом або персоналом афільюваної особи.

6. Усі зобов'язання та підтвердження, викладені у Статті VII, є заявами та гарантіями. Уповноважений та Мінсоцполітики повідомлять ЮНІСЕФ, як тільки їм стане відомо про будь-який інцидент або заяву, що протирічать зобов'язанням та підтвердженням, наданим у Статті VII.

### **Стаття VIII** **Відсутність ексклюзивності**

Оскільки ця співпраця не має на меті надати жодній Стороні жодних прав чи пріоритетів, а також будь-яких фінансових чи інших переваг, Сторони підтверджують, що це не є виключною домовленістю між трьома організаціями. Кожна Сторона вільна розвивати подібну співпрацю з іншими організаціями за тими самими профільними напрямками та в одних і тих же місцях. З метою максимізації корисного впливу всіх заходів Сторони інформуватимуть одна одну про нову співпрацю або партнерства, які включатимуть ті самі профільні напрямки в одних і тих же місцях.

### **Стаття IX** **Привілеї та імунітети**

1. Тлумачення та застосування умов цього Меморандуму відбувається без застосування будь-якої системи національного або субнаціонального права.

2. Ніщо в цьому Меморандумі або у зв'язку з ним не вважатиметься відмовою, явною чи такою, що мається на увазі, від будь-яких привілеїв та імунітетів Організації Об'єднаних Націй та її допоміжних органів, включаючи ЮНІСЕФ, відповідно до Конвенції про привілеї та імунітети Організації Об'єднаних Націй чи іншим чином, і жодне положення цього Меморандуму не повинно тлумачитися або застосовуватися у такий спосіб чи у такому порядку, що протирічить таким привілеям та імунітетам.

PK

**Article X**  
**General Provisions**

Each Party Independent

1. Nothing in or relating to this MoU will cause staff of the Ombudsman and the Ministry to be construed as UNICEF staff or officials or experts on mission of the United Nations or UNICEF. UNICEF, the Ombudsman and the Ministry are each responsible for their own acts or omissions in connection with this MoU and its implementation. This includes being responsible for the actions of their respective staff, employees, consultants, contractors or any other personnel engaged by them.

2. Neither Party shall be an agent or representative of the other Party. Neither Party shall enter into any contract or commitment on behalf of the other Party and shall be solely responsible for making all payments to and on behalf of its own account, as provided under this MOU or any other agreement between the Parties.

Amendments

3. The present MoU or its attachments may be modified or amended only in writing signed by the Parties.

Disagreements

4. If the Parties have disagreements about this collaboration or this MoU, they will solve them through amicable discussions. Any disagreements that cannot be resolved this way will be referred to the chief executives of UNICEF, the Ombudsman and the Ministry, together, for a final decision.

**Стаття X**  
**Загальні положення**

Кожна Сторона незалежна

1. Ніщо в цьому Меморандумі не призведе до того, що співробітники Уповноваженого та Мінсоцполітики будуть сприйматися як співробітники, посадові особи чи експерти ЮНІСЕФ, які перебувають на службі в Організації Об'єднаних Націй або ЮНІСЕФ. ЮНІСЕФ, Уповноважений та Мінсоцполітики несуть відповідальність за власні дії чи бездіяльність у зв'язку з цим Меморандумом та його виконанням. Це включає в себе відповідальність за дії свого відповідного персоналу, співробітників, консультантів, підрядників або будь-якого іншого залученого ними персоналу.

2. Жодна зі Сторін не є агентом або представником іншої Сторони. Жодна зі Сторін не укладає жодного договору або не бере на себе зобов'язання від імені іншої Сторони. Кожна Сторона несе повну відповідальність за здійснення всіх платежів на свій власний рахунок та від свого імені зі свого власного рахунку, як це передбачено цим Меморандумом або будь-якою іншою угодою між Сторонами.

Зміни та поправки

3. Цей Меморандум або додатки до нього можуть бути змінені або доповнені лише в письмовій формі шляхом підписання протоколу всіма Сторонами.

Розбіжності

4. Якщо у Сторін виникнуть розбіжності щодо цієї співпраці або цього Меморандуму, вони вирішуватимуть їх шляхом дружніх обговорень. Будь-які розбіжності, які не можуть бути вирішені таким чином, будуть передані разом керівництву Уповноваженого, Мінсоцполітики та ЮНІСЕФ для прийняття остаточного рішення.

Р.К

Ж

**Article XI**  
**Term of this MoU**

1. This MoU shall take effect upon the day of signing by the Parties and shall remain in force for a period of three (3) years from the date of signature unless terminated by either Party on three (3) months' prior written notice to the others, it being understood that this MoU may be extended by written agreement between the Parties for further periods on the same terms and conditions as this MoU. The collaboration will end after that three-month period expires, and at that time all rights and permissions each Party has given to the others as a result of this collaboration will terminate; this includes rights and permissions relating to intellectual property.

2. Upon termination, all Parties shall take the necessary steps to finalize their respective activities under this MoU in a timely and organized manner for the successful completion of all pending activities of this collaboration.

3. If UNICEF is informed of any incident or report that is inconsistent with the Ombudsman and the Ministry ethical commitments outlined in Article VII above, or if any Party concludes in good faith that the continued partnership between them has or will seriously compromise its mission or values or damage its reputation or the goodwill associated with its name, logo or emblem or intellectual property (as the case may be), then the Parties will together discuss actions that may be taken to address the situation. In extreme cases, UNICEF may, if it decides it is necessary, terminate the partnership, including this MoU, immediately.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, duly authorized for this effect and acting in representation of the Parties, have signed the present MoU in English and Ukrainian on the date indicated below.

**Стаття XI**  
**Строк дії Меморандуму**

1. Цей Меморандум набирає чинності з дня підписання усіма Сторонами і залишається чинним протягом 3-х років з дати підписання, якщо він не буде розірваний однією із Сторін з направленням іншим Сторонам попереднього письмового повідомлення за 3 (три) місяці, маючи на увазі, що цей Меморандум може бути продовжений за письмовою згодою Сторін на подальші періоди на тих самих умовах, що і цей Меморандум. Співпраця завершиться після закінчення цього тримісячного періоду, і в цей час всі права та дозволи, які кожна Сторона надала іншій Стороні в результаті цієї співпраці, припиняються, включаючи права та дозволи, що стосуються інтелектуальної власності.

2. Після припинення дії Меморандуму усі Сторони вживають необхідних заходів для своєчасного та організованого завершення своєї відповідної діяльності за цим Меморандумом для успішного завершення всіх незавершених заходів у рамках цієї співпраці.

3. Якщо ЮНІСЕФ буде поінформований про будь-який інцидент або заяву, що суперечить етичним зобов'язанням Уповноваженого або Мінсоцполітики, викладеним у Статті VII вище, або якщо будь-яка Сторона добросовісно дійде висновку, що продовження партнерства між ними скомпрометувало або серйозно скомпрометує її місію чи цінності, завдало або завдасть шкоди її репутації чи добрій волі, пов'язаній з її ім'ям, логотипом, емблемою чи інтелектуальною власністю (залежно від обставин), тоді Сторони разом обговорюватимуть заходи, які можуть бути вжиті для вирішення ситуації. У крайньому випадку ЮНІСЕФ може, у разі прийняття рішення про те, що це необхідно, негайно розірвати партнерство, включаючи цей Меморандум

**НА ПОСВІДЧЕННЯ ЧОГО** належним чином уповноважені на це представники Сторін підписали цей Меморандум англійською та українською мовами в дату, зазначену нижче.

*Handwritten initials*

*Handwritten signature*

Signed by / Підписано:

Dmytro Lubinets / Дмитро Лубінець



Ukrainian Parliament  
Commissioner for Human Rights /  
Уповноважений Верховної Ради  
України з прав людини

Signed by / Підписано:

Oksana Zholnovych / Оксана Жолнович



Ministry of Social Policy of Ukraine /  
Міністр соціальної політики  
України

Signed by / Підписано:

Douglas Hageman / Дуглас Хагеман



UNICEF Ukraine Representative  
Office / в.о. Голови Представництва  
ЮНІСЕФ в Україні

Date / Дата 14.07.2023

Date / Дата 17.07.2023

Date / Дата 14.07.2023